



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre completo</b>	Dinámica comunicativa en conferencias internacionales
<b>Código</b>	E000006174
<b>Impartido en</b>	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
<b>Nivel</b>	Reglada Grado Europeo
<b>Cuatrimestre</b>	Semestral
<b>Créditos</b>	3,0
<b>Carácter</b>	Optativa (Grado)
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Responsable</b>	María Dolores Guindal Pintado
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita por correo electrónico
<b>Descriptor</b>	Panorámica general de las situaciones comunicativas propias de las conferencias internacionales multilingües desde el punto de vista del orador y del intérprete.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	María Dolores Guindal Pintado
<b>Departamento / Área</b>	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Despacho</b>	B133
<b>Correo electrónico</b>	mdguindal@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante descripciones teóricas y estudios de caso, se pretende ofrecer una amplia panorámica de las situaciones comunicativas que se presentan en las conferencias internacionales multilingües, con el objetivo de dotar al alumno de las estrategias adecuadas para que pueda comunicarse de manera eficaz en ámbitos internacionales, atendiendo al contexto particular que determine cada situación.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.  Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español, deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la asignatura.



**Competencias - Objetivos**

**Competencias**

**BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

**Contenidos – Bloques Temáticos**

**BLOQUE 1: BLOQUE TEÓRICO**

Tema 1: Tipología general de las conferencias internacionales

- 1.1. Definiciones
- 1.2. Clasificación según sus objetivos
- 1.3. Clasificación según su naturaleza
- 1.4. Clasificación según el sector
- 1.5. Clasificación según las entidades que convocan

**BLOQUE 2: CONFERENCIAS DEL ÁMBITO CORPORATIVO**

Tema 2: Consejo de administración y comisiones del consejo

- 2.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas
- 2.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos
- 2.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores

Tema 3: Junta de accionistas

- 3.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas
- 3.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos
- 3.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores

**BLOQUE 3: CONFERENCIAS DEL ÁMBITO INSTITUCIONAL**

Tema 4: Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas

- 4.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas
- 4.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos
- 4.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores

Tema 5: Sesiones plenarias del Parlamento Europeo



- 5.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas
- 5.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos
- 5.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores

#### **BLOQUE 4: CONFERENCIAS DE OTROS ÁMBITOS**

##### Tema 6: Congresos

- 6.1. Antes de la reunión: documentación y fases previas
- 6.2. Durante la reunión: roles, funciones y procedimientos
- 6.3. Después de la reunión: documentación y fases posteriores

#### **BLOQUE 5: PARTICIPACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LAS REUNIONES INTERNACIONALES MULTILINGÜES**

##### Tema 7: Preparación previa

- 7.1. Traducción de documentación previa
- 7.2. Configuración de equipos de interpretación
- 7.3. Terminología y documentación

##### Tema 8: Durante la reunión

- 8.1. Modalidades de interpretación y sus implicaciones
- 8.2. Problemas que surgen cuando no hay interpretación
- 8.3. ¿Cómo trabajar con intérpretes?

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

En formato tutoría: Metodología de aprendizaje por proyectos.

### **Metodología Presencial: Actividades**

Lecciones de carácter expositivo.

Ejercicios prácticos/resolución de problemas.

Trabajos individuales y grupales.



Exposiciones individuales/grupales.

### **Metodología No presencial: Actividades**

Estudio personal y documentación.

## **RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO**

**HORAS PRESENCIALES**

**HORAS NO PRESENCIALES**

**CRÉDITOS ECTS: 3,0 (0 horas)**

## **EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

### **Calificaciones**

#### **ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación**

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** tendrán que entregar un trabajo de un ámbito de interpretación de su elección (40 % del peso de la evaluación) y presentar en una tutoría (10 % del peso de la evaluación), y examinarse sobre unos contenidos generales de los demás ámbitos de interpretación que la profesora pondrá a su disposición al inicio del curso (50 % del peso de la evaluación).

## **BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS**

### **Bibliografía Básica**

Real Decreto Legislativo 1/2010, de 2 de julio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Sociedades de Capital

Red Eléctrica Corporación (2013). *Reglamento del Consejo de Administración*. Alcobendas (Madrid), España: Red Eléctrica Corporación, S.A.

Red Eléctrica Corporación (2015). *Estatutos Sociales. Texto Refundido*. Alcobendas (Madrid), España: Red



## GUÍA DOCENTE 2019 - 2020

Eléctrica Corporación, S.A.

Red Eléctrica Corporación (2015). *Reglamento de la Junta General de Accionistas*. Alcobendas (Madrid), España: Red Eléctrica Corporación, S.A.

Teasdale, A. y Bainbridge, T. (2012). *The Penguin Companion to European Union*. Londres, Reino Unido: Penguin Books.

Leonard, D. (2010). *The Economist Guide to the European Union*. Londres, Reino Unido: Profile Books Ltd.

### Bibliografía Complementaria

Comisión Europea (2012). *A brief guide to meetings*. <http://scic.ec.europa.eu/scicnet/briefdguideonmeetings>. Consultado por última vez el 19/06/2016

Gile, D. (1989). *Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations*. *Meta* 34(4), p. 649-660